С. Б. Березовский, О. Р. Рякина

ЧИТАЕМ МИРОВУЮ КЛАССИКУ

ПИГМАЛИОН

(по Джорджу Бернарду Шоу)

УДК 881.161.1
ББК 81.2 Рус-96
Б 48

Рецензент:

Шаталова Наталья Станиславовна, профессор кафедры русского языка как иностранного факультета по обучению иностранных граждан Московского государственного лингвистического университета, доктор педагогических наук, профессор

В оформлении обложки использовано изображение Стеллы Патрик Кэмпбелл в роли Элизы, выполненное для первого издания пьесы на английском языке

В основу адаптированного текста «Пигмалион» положен перевод Евгении Давыдовны Калашниковой (1946 год)

Березовский С. Б., Рякина О. Р.

Б 48 Читаем мировую классику. Пигмалион (по Д. Б. Шоу). Учебное пособие по практической лексикологии. — М.: ООО «Издательство “Согласие”», 2015. — 88 с.

ISBN 978-5-906709-26-4

Предлагаемое пособие по практической лексикологии адресовано иностранным студентам, владеющим русским языком на втором уровне (ТРКИ-II/B2), а также русским студентам и может быть использовано как на практических занятиях и семинарах, так и для самостоятельной работы. Пособие состоит из двух частей. Первая часть содержит адаптированный текст пьесы Д. Б. Шоу «Пигмалион», списки с толкованиями использованных в произведении жаргонизмов, просторечной и разговорной лексики, фразеологизмов. Вторая часть включает контрольно-обучающие задания для развития коммуникативной компетенции в области овладения разговорной и идиоматической лексикой.

УДК 881.161.1 ББК 81.2 Рус-96

ISBN 978-5-906709-26-4

© Березовский С. Б., Рякина О. Р., 2015
© ООО «Издательство “Согласие”», 2015

Содержание

Предисловие 5

ЭТО СТОИТ ПОЧИТАТЬ!

Действие первое 9
Список жаргонизмов,
просторечной и разговорной лексики 17
Список фразеологизмов. 22
Действие второе 25
Список жаргонизмов,
просторечной и разговорной лексики 33
Список фразеологизмов. 37
Действие третье 39
Список жаргонизмов,
просторечной и разговорной лексики 48
Список фразеологизмов. 52

НАД ЭТИМ СТОИТ ПОРАБОТАТЬ!

Задания к первому действию 57
Задания ко второму действию 64
Задания к третьему действию. 72

ПИГМАЛИО́Н [1]

(по Джорджу Бернарду Шоу)

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Входит **Ведущий** *и начинает говорить*:

Ведущий: Перед вами Ковент-Гарден, лондонский театр. Время действия — начало XX века. Летний вечер. **Только что** кончился спектакль. Дождь **идёт как из ведра**. Прохожие сломя́ **голову бегут** под арку театра**.** Вот дама в года́**х** с дочерью, обе в новых, **с иголочки,** вечерних платьях. (Мать и дочь делают ***кни́ксен*** *и говорят* (***перебивают друг друга***)**:** «Ах, зачем мы пошли в театр в такую погоду!» — «**И добро бы ещё** пьеса была бы хорошая!» — «А она **так себе**! **Очень даже так себе**!» — «Надо было **дома сидеть**!»). Все **с досадой** смотрят на потоки дождя. Вбегает ещё один человек и останавливается **спиной к зрителям.** Достаёт из кармана блокнот и начинает что-то писать.

Дочь: Я **больше не могу,** я ужасно замёрзла. **Куда подевался** Фредди?

Ведущий: *Фредди — это её брат.*

Дочь: Битый час прошёл, а его всё **нет как нет**!

Мать (*стоит справа от дочери*): **Ну, уж и час**! Всего-то минут пятнадцать. Но всё-таки пора бы ему **поймать такси**.

Прохожий (*стоит рядом с пожилой дамой*): **Это вы и не надейтесь**, мадам: сейчас ведь все из театров едут; раньше чем через полчаса ему такси не поймать.

Мать: А что же делать? Как нам без такси? Не можем же мы стоять здесь до полдвенадцатого! А если здесь стоять, так такси и не поймаешь! (**Обращается к** прохожему). Помогите нам!

[1] Пигмалио́н — это герой древнегреческого мифа (сказки). В этом мифе рассказывается о том, как скульптор по имени Пигмалион создал прекрасную мраморную статую. Эта статуя была так прекрасна, что Пигмалион полюбил её. Целыми днями он сидел около статуи, в которую он влюбился, смотрел на неё и просил главного греческого бога — Зе́вса — о том, чтобы статуя ожила, то есть стала настоящей девушкой. Бог Зевс услышал его просьбу, и статуя вдруг превратилась в живую девушку. Галате́я — так звали эту девушку — стала женой Пигмалиона...

Прохожий: Я-то тут при чём? Моё дело — сторона!

Дочь: Будь Фредди хоть немного поумнее, он заказал бы такси заранее!

Мать: Кто мог знать, что будет дождь?

Дочь: Другие-то догадались заказать! Почему же он не мог?

Ведущий: Гремит гром. Со стороны Трафальгарской площади вбегает Фредди, закрывает зонтик и становится между ними. Это молодой человек лет двадцати. ***По лицу видно**, что **он звёзд с неба не хватает**.*

Фредди: Брюки совершенно мокрые!

Дочь: Так и не **достал** такси? Опять сел в **лу́жу**?

Фредди: Нет нигде, **хоть умри**.

Дочь: Ты что, смеёшься?! Как это нет?

Мать: Ах, Фредди, неужели **совсем-совсем нет**? Ты, наверно, плохо искал.

Дочь: Безобразие! **Уж не прикажешь ли** нам самим идти за такси?

Фредди: Я же вам говорю, нигде ни одного нет. Дождь пошёл так неожиданно, все бросились к такси, а я не успел! Я прошёл до вокзала Чэринг-кросс, а потом что есть ду́**ху** побежал в другую сторону, почти до Пикадилли, но ни одного свободного такси не встретил.

Мать: А на Трафальгарской площади был?

Фредди: Там тоже ни одного нет.

Дочь: А ты ТАМ БЫЛ?!!!

Фредди: БЫЛ!!!

Дочь: Нигде ты не был!

Мать: Правда, Фредди, ты какой-то беспомощный! Иди снова и без такси не возвращайся.

Фредди: Только зря **вы́мокну до нитки**.

Дочь: А что же нам делать? **По-твоему что**, мы всю ночь должны простоять здесь, на ветру́? Это свинство, это эгоизм, это...

Фредди: Ну, ладно, ладно, не кипяти́**сь**, иду.

*Раскрывает зонтик и бежит, но **по дороге** случайно **налетает на** девушку, **уличную цветочницу**, которая торопится **укрыться от** дождя. **У неё из рук** падает корзина с цветами.*

Цветочница (визжит): **Куда прёшься**, Фре́дди! **Разу́й χлаза**! **Ты чё**, не **сечёшь**, **шо** здеся люди ходють! **Чмо**!

Фредди: Ой, простите, пожалуйста! *(Убегает.)*

Цветочница *(подбирает цветы и укладывает их в корзинку):* **Прёт как на буфет**! **А ещё образованный**! В школе учился! **Ведь это ж надо**! Все цвяточки в χрязь уронил! *(Садится на какой-то ящик справа от пожилой дамы и **принимается отряхивать** и расправлять цветы.)*

Ведущий: Такая молоденькая девушка, а сами видите, её **никак не назовёшь** привлекательной: **уж очень** она грязная и растрёпанная. Шляпа у неё с помойки, **что ли**? И платье... Да, **не мешало бы ей** помыться... Кстати, зовут её Эли́за Ду́ллиттл.

Мать: **Позво́льте**, откуда вы знаете, что моего сына зовут Фредди?

Элиза: А, так это ваш сынок? Нечего сказать, хорошо ж вы его воспятали! **Шо за дела**!? Раскидал у бедной деушки все цвяточки и **смылся**! Тепе́ря вот **давайте платите**, мама́ша!

Дочь: Мама, надеюсь, вы **ничего подобного не** сделаете! **Вот ещё**! **Этого недоставало — платить** за некупленные цветы! **Что им сделалось-то**!

Мать: Подожди, Клара, не вмешивайся. У тебя есть мелочь?

Дочь: Нет. У меня только шестипе́нсовик.

Элиза (с *надеждой):* Вы не **па́рьтесь**, леди, у меня будет сдачи ско́ка там надо.

Мать *(дочери):* Дай сюда.

*Дочь неохотно **расстается с** монетой.*

Мать *(Элизе):* Вот вам за цветы, моя милая.

Элиза — Дай вам боχ здоровьяца, леди! (Быстро прячет монету *запа́зуху*)

Дочь — Возьмите у нее сдачи. Эти букетики стоят не больше пе́нни.

Мать — Клара, тебя не спрашивают. *(Девушке)* Сдачи не надо.

Элиза — Мерси вам! Штоб вам не хворать никада́, добрая леди!

Мать — А теперь скажите мне, откуда вы знаете, как зовут этого молодого человека? **Вы что, с ним на короткой ноге**?

Элиза: Да я **знать не знаю**, как яво зовут!

Мать: Не обманывайте! Я слышала, как вы его назвали по имени!

Элиза: На фиχа́ ж мне врать! Да я ж, **блин**, **просто так** сказала! Сказала да и сказала! Ну, Фредди, Ча́рли, Джо́нни — какая на́ **фиχ** разница! Как-то ведь надо было яво обозвать!

Дочь: Зря выбросили мои шесть пенсов! А Вы что, мама, **правда подумали**, что у Фредди может быть **такая** знакомая?!

Под арку вбегает ещё один человек (по одежде видно, что это джентльмен) и закрывает зонтик, с которого течёт вода. У него, так же как у Фредди, брюки внизу совсем мокрые.

Джентльмен: Уфф! **Ну и погодка**!

Мать *(джентльмену):* Скажите, пожалуйста, сэр, **как там**?

Джентльмен: Жуть! Дождь **ещё больше разошёлся**! *(Подходит к тому месту, где сидит цветочница, ставит ногу на ящик, нагибается и подвертывает мокрую штанину.)*

Мать: Ах, боже мой! *(Жалобно вздыхает и отходит к дочери.)*

Элиза *(спешит **установить с джентльменом дружеские отношения**):* Раз по́лил **ши́бче**, значит, **кажи́сь**, скоро **усё**! Пройдет, **то́ись**. Не **па́рьтесь**, дядя, купите лучше цвяточков у бедной деушки. У меня тут до фихá шикарных цвятов!

Джентльмен: Сожалею, но у меня нет мелочи.

Элиза *(весело):* Дядя! Чё за базá**р**! У нас — не у Про́**нькиных**! Я ж разменяю! Я **ж вам не какая-нибудь**!

Джентльмен: Сове́рен разменяете? У меня других денег нет.

Элиза: Ух ты! **А ничё**! И с сове́рена сдача будет! Фуфло́ **вопрос**! Вот берите этот — всяхо два пе́нса! Цвяточки-то — **супер**! **Не то что погода**!

Джентльмен: Ну-ну, девочка, только **не приставать**, я этого не люблю. (Ро́***ется в карманах.)*** Правда, совсем нет мелочи... Погодите, вот полтора пенса, **если это вас устроит**... *(Даёт ей деньги и отходит.)*

Элиза *(она разочарована, но всё-таки решает, что полтора пенса лучше, чем ничего):* Мерси́ вам, сэр! Спасибочки!

Прохожий *(Элизе):* **Ты смотри**, взяла деньги, так дай ему цветок, а то вон тот **тип** стоит и записывает каждое твоё слово.

*Все оборачиваются к человеку с записной книжкой. Он по-прежнему **стоит спиной ко всем** и что-то пишет.*

Элиза *(вскакивает в страхе):* **А шо я такого сделала!** Шо сделала-то, **ко́ли** поховорила с жантальме́ном? Продавать цветы, **блин**, не запрещяно! *(Плаксиво.)* **Я не какая-нибудь там**! Все видали, я только попросила яво купить цвяточик! *(Подбегает к Пикерингу и кричит)* Сэр, сэр! Скажите ему, шоб он на меня в полицию не **стучáл**, а то потом **от них не отвяжешься**! Вы ж знаете нашу полицию! За приставанье к жантальменам у меня отберут разрешение на торховлю! Ещё и **отфихáчат**! А за шо! Я...

Человек с записной книжкой поворачивается.

Человек с записной книжкой: Но-но-но! Кто вас трогал, глупая вы девушка? **За кого вы меня принимаете**?

Прохожий (*Элизе*): Всё в порядке. Это джентльмен — **обратите внимание на** его ботинки. Полицейские **в таких не ходят**! *(Объясняет человеку с записной книжкой)* Она думала, сэр, что вы шпик.

Человек с записной книжкой *(с интересом):* Почему шпик? **При чём тут** шпик? Шпик — это ведь сало такое?

Прохожий *(растерянно):* **Да нет**! Шпик — это... ну, шпик, он и есть шпик. Как же иначе сказать? Ну, сыщик, **что ли**.

Человек с записной книжкой: А, шпион! Понял! Интересно! (*Записывает*)

Элиза *(все еще плаксиво):* Не ховорила я ему ничаво́, блин!...

Человек с записной книжкой *(повелительно, но без злобы):* Да замолчите же вы наконец! Разве я похож на полицейского?

Элиза *(далеко не успокоенная):* **Да как две капли**! **Вы́литый**! И на фиχа́ же вы всё пишате да пишате? **Почём я знаю**, чё у вас там, правда али чё? Вот пока́жьте, чё вы там про меня понаписали!

Он раскрывает свою записную книжку и несколько секунд держит ее перед носом девушки.

Элиза: Это чё такое? Это не **по-на́шенски**! Я тута ни фиχа́ **не разбяру**!

Человек с записной книжкой: А я разберу. *(Читает, в точности подражает её произношению.)* Ни парьтись, дядя; купити луччи цвяточик у бедны деушки.

Элиза *(в испуге):* Это шо я его обозвала «дядя»? Та я же ни фиχа́ дурного и не думала! *(Джентльмену.)* Ой, сэр, скажите ему, шоб он **на меня не стучал**! Скажите...

Джентльмен: Куда стучал? Во что стучал? Не нужно никуда стучать! *(Человеку с записной книжкой.)* Сэр, девочка вас боится. Мне кажется, она думает, что вы можете заявить на неё в полицию. Это так? Но ведь у девушки ничего дурного не было на уме, **всякому ясно**.

Прохожий: Да он не шпик. Просто **въе́дливый тип** какой-то, вот и всё. Я вам говорю, посмотрите на его ботинки.

Человек с записной книжкой *(обернувшись к нему, весело):* Кстати, **как поживают** ваши родственники в Че́лси?

Ведущий: Челси — это район Лондона.

Прохожий *(подозрительно):* Откуда вы знаете, что мои родственники живут в Челси?

Человеке записной книжкой: Неважно, откуда. Но ведь это так? *(Элизе)* А вы как попали сюда, на восток? Вы ведь родились в Лиссонгро́в!

Ведущий: Лиссонгров — это тоже район Лондона.

Элиза *(с испугом):* Шо ж тут дурного, коли я смоталась из Лиссонχров? Это такой ква́ртал поχа́ный! Я там в **такой конуре** жила, χуже собачьей, ей-богу, а плата — четыре шиллинχа шесть пенсов в неделю... *(Плачет.)* Ой-о-о-ой...

Человек с записной книжкой: Да живите вы где хотите, только перестаньте **ныть**.

Джентльмен *(девушке):* Ну χватит, χватит! Он вас не тронет; вы имеете право жить где вам захочется.

Дочь *(насмешливо):* Да χоть в королевском дворце!

Элиза *(обиженно **бормочет себе под нос**):* Я не какая-нибудь там, χде χочу — там и живу! И **не́фиχа** тут **на меня бочку катить**!

Дочь *(обращается к человеку с записной книжкой):* Может быть, Вы знаете, откуда я **ро́дом**?

Человек с записной книжкой *(без запинки):* Из Хо́кстона.

Смешки́ в толпе. Общий интерес к фокусам человека с записной книжкой явно возрастает.

Мать *(удивлённо): Ах,* ***боже мой***! Так и есть. Слушайте, да вы **в самом деле** всезна́йка!

Элиза *(всё ещё переживает свою обиду):* И никаких он своих правов не имеет **ко мне лезть**! Да, никаких правов... **Пуща́й сам катится**!

Джентльмен: Может быть, сэр, Вы и обо мне что-нибудь расскажете?

Человек с записной книжкой: Ро́дом Вы из Че́лтенхема, учились в Ха́рроу, затем в Ке́мбридже, а потом служили в армии в Индии.

Ведущий: Харроу — это школа такая, очень известная, а Кембридж — самый знаменитый английский университет!

Джентльмен: Совершенно верно! (*Общий хохот)* Простите, сэр, вы, вероятно, выступаете с этим номером в цирке?

Человек с записной книжкой: Пока нет. Но я уже подумывал об этом.

Дождь перестал; все понемногу начинают расходиться.

Элиза *(всё ещё ворчит недовольно):* Жантальмены так не делают, да, не обижают бедную деушку!

Дочь *(потеряла терпение):* Но где же, наконец, Фредди? Я так могу **схватить простуду**, если ещё постою на этом ветру.

Мать: Клара, гроза уже совсем кончилась. Мы можем дойти до автобуса. Пошли. *(Торопливо уходит)*

Дочь: А как же Фредди?! А! Хотя не маленький — не потеряется!

Все уже разошлись, и в арке остались только человек с записной книжкой, пожилой джентльмен и Элиза Дулиттл, которая ***возится со*** *своей корзинкой и по-прежнему ворчит что-то.*

Элиза: Бедная я деушка! **И так** житу́ха — дрянь, а тут, блин, ещё каждый встре́чный-**попере́чный** с χлупостя́ми норови́т всякими **приставать**! Не надо нам энтих χлупостёв! На́ **фиχ!**

Джентльмен: Позвольте спросить, как вы это делаете?

Человек с записной книжкой: Фонетика — и только! Наука о звуках, о произношении. Это моя профессия и в то же время моё увлечение, **мой конёк**, так сказать. Счастлив тот, кому **его конёк** может доставить **средства к жизни**! Нетрудно сразу отличить по выговору ирландца или йоркширца. Но я могу с точностью до шести миль определить место рождения любого англичанина. Если это в Лондоне, то даже с точностью до кварта́ла. Иногда́ можно указать даже улицу.